

PO VANDENS ŽENKLU CARRYING A WATERMARK

Donatas Bielkauskas | Vytas Karaciejus | Algis Kliševičius
Rolandas Rastauskas | Gytis Skudžinskas | Benas Šarka
Remigijus Treigys | Raimundas Urbonas

2008

PO VANDENS ŽENKLU | CARRYING A WATERMARK, 2008

SUDARYTOJAI | EDITORS

Ignas Kazakevičius, Skaistė Kazarauskaitė

DIZAINAS | DESIGN

Gytis Skudžinskas

VERTIMAS | TRANSLATION

Julija Norvidaitė

FOTOGRAFIJOS | PHOTOGRAPHY

Arūnas Baltėnas
Vytautas Karaciejus
Skaistė Kazarauskaitė
Gytis Skudžinskas
Remigijus Treigys
Raimundas Urbonas

LEIDĖJAS | PUBLISHER

Klaipėdos kultūrų komunikacijų centras „Kulturpolis“
Klaipėda Cultural Communication Centre „Kulturpolis“
www.kulturpolis.lt

PARTNERIS | PARTNER

Lietuvos Respublikos ambasada Lenkijoje
Embassy of the Republic of Lithuania in the Republic of Poland

RĖMĖJAS | SPONSOR

LR Kultūros rėmimo fondas
Culture support foundation of the Republic of Lithuania

VIRŠĖLYJE | ON THE COVER

V. Karaciejaus nuotr. iš ciklo „Ūkų krantinė“
Photography from circle „Misty shore“ by V. Karaciejus

*Klaipėda išsidėsčiusi 55°43' šiaurės platumos, 21°07' rytų ilgumos.
Tai trečias pagal dydį Lietuvos miestas, esantis Vakarinėje Lietuvos dalyje.
Neužšąlantį uostas užima patogią geografinę padėtį Baltijos jūros regione.*

Deivė Laima Klaipėdos miestui paskyrė uosto dalią. Miestas, šešis kartus visiškai sugriautas ir sudegintas, praradęs sakralinį centrą, neturintis senųjų gyventojų ir mito-legendos. „Dėl savo ciklišku istorinių katastrofų bei „keliavimo“ iš vienos šalies geopolitinio ir kultūrinio konteksto į kitos šalies interesų zoną Klaipėda yra tiesiog pasmerкта nuolatiniam modernui: ji nuolatos viską pradeda iš pradžių, jos istorija jau daugel kartų buvo baigta ir vėl pradėta, jai nuolatos būtina „naujo kelio“ programa“.¹

Tad Klaipėda, sovietmečiu atlikusi pramoninio bei tranzitinio miesto vaidmenį, keičia kryptį – į jūrinį miestą.

Marinistinis jungas nuo žemės aruodų gręžia atgal, ketvirtadieniais mėsos kepsnius keičia žuvis patiekalais, vasaromis verčia dėvėti dryžuotas jūrinikes ir jachtomis nardyti bangose, sekti vėjo kryptį ir nešiotis kompasą užantyje; tapyti graudžiai romantiškas saulėtekio-saulėlydžio apšviestas vienišas pušis ir išspjautų laivų griaučius; fotografuoti šeimas su afrikietiškomis beždžionėmis ir egzotiškos išvaizdos rūsčiais jūreiviais; rūkyti pypkę ir – šiukštu! – nesidairyti Šveicarijos Alpių.

Kompasu ieškodami jūrinės krypties, josios nerasime... kūryboje. Jūrinė teritorija retai kada atsispindi vietos menininkų kūrinuose. Vandens ženklas lieka formalus - tarsi įspaudas pase ar banknote, kuriuo atsiskaitoma už bilietą į kalnus, metropolis ar meno polius kur nors venecijoje arba vis tebeieškant kito kranto. Klaipėdietiška sąmonė neperšmelkta jūrinio jodo, ji vis dar tapatybės paieškose, judėjime.

Projektas pristato Klaipėdos apskrities menininkus: d.n.s. / Donatą Bielkauską (muzika), Vytautą Karaciejų (fotografija), Algį Kliševičių (kaliografija), Rolandą Rastauską (literatūra), Gytį Skudžinską (fotografija), Beną Šarką (teatras, meniniai objektai), Remigijų Treigį (fotografija), Raimundą Urboną (fotografija).

Paroda „Po vandens ženklų“ eksponuota Lietuvių centre prie LR Ambasados Varšuvoje 2008 m. lapkričio mėn.

Skaistė Kazarauskaitė, 2008

¹ Donskis, Leonidas: Tarp Karlailio ir Klaipėdos: visuomenės ir kultūros kritikos etюдai. Klaipėda: Klaipėdos universiteto leidykla, 1997, p.39



Daržų g. 10 / Bažnyčių g. 4
LT - 91246, Klaipėda, Lithuania
+370 46 310 357
centras@kulturpolis.lt
www.kulturpolis.lt
www.menokiemas.lt

*Klaipėda is situated on 55°43' North latitude and 21°07' East longitude.
It is the third largest city of Lithuania situated in the Western part of the country.
Klaipėda is an ice-free port with a favourable geographical position on the coast of the
Baltic Sea.*

The goddess Laima assigned the fate of a sea port to the city of Klaipėda. The city which was tattered and burnt six times, the city that has lost its sacral backbone, the city that has lost its ancient roots and mythical connections. "Due to the cyclical catastrophes the city has endured historically as well as its constant transference from a place of geo-political and cultural significance into a land of another's domain, Klaipėda has been doomed to be eternally modern: a place of new beginnings whose inhabitants have fallen and risen repeatedly, a space giving birth to new routes."¹

Having lived the part of the industrial transit centre during the Soviet regime, Klaipėda has taken a turn towards being a maritime capital.

A naval yoke lifted the glances of those lost in the murkiness of their fields, on Thursdays it replaced steaks with fish dishes, during the summer it made the civilians don the seaman's blouse and cut the waves in their yachts, it encouraged all to follow the wind and always carry a compass close to one's heart. It inspired the drawing of a mental picture of the touching and romantic sunsets and sunrises and the capture the light it shed on those lonely pine trees watching over the skeletal ships. It whispered: take a picture of your family alongside rigorous looking sailors with monkeys on their shoulders, smoke a pipe but, God forbid, do not look for the Swiss Alps.

The compass would go off its reading if one was to look for a naval theme in local art work. Nautical topics are less than often reflected in the creative collections of local artists. The so called *watermark* retains its formal value and function as a bank note or a passport would by granting entrance to the alps, the museums and artistic havens somewhere in those distant venices or while searching for new shores. The consciousness of the city dweller has not soaked up all the iodine just yet. It is still on its way to oneness and fulfilment of its full potential.

The project introduces artists from the Klaipėda region: d.n.s. / Donatas Bielkauskas (music), Vytas Karaciejus (photography), Algis Kliševičius (calligraphy), Rolandas Rastauskas (literature), Gytis Skudžinskas (photography), Benas Šarka (theatre, art objects), Remigijus Treigys (photography) and Raimundas Urbonas (photography).

Exhibition *Carrying a Watermark* has been shown at the Lithuanian Centre next to Embassy of the Republic of Lithuania in the Republic of Poland (November, 2008).

Skaistė Kazarauskaitė, 2008

¹ Donskis, Leonidas: *Between Carlile and Klaipėda: Critical Essays on the Society and Culture.*
Klaipėda: Klaipėda University Press, 1997, p.39



Nuo obuolio – prie kriaušės, arba pentada apie tai, kas nesusiję su sąmone. Veiksmas vyksta (daugiausiai) Klaipėdoje, naktiniuose laivų uostuose, nepopuliariuose „paplūdimiuose“, kituose (nesusijusiuose su sąmone) subjektuose, 2005 - 2006 metų žiemą...

Labai atmosferinis/erdvinis įrašas, išlaikantis pačias įdomiausias garso gylio charakteristikas ir ambient žanro estetiką. Perfrazuojant garsų psichologą, „visų protų suplakimas į vieną“ – taip (pa)siekiamas ne obuolio apvalumo, bet kriaušės pailgumo „efektas“. <...> Muzika įgauna foninių – ritminių struktūrų pobūdį, išsirutulioja į keletą tekančių srovių, kas dar labiau sustiprina įtraukimo jausmus ir „filmų ausims“ veikmę.

From an apple to a pear or pentada which escapes human consciousness. The action takes place (most of the time) in Klaipėda in nocturnal ports, deserted beaches and other (disassociated from consciousness) terrains in the winter of 2005 through 2006.

An extremely atmospherical and spatial recording retaining the nature of sound very much characteristic to the ambient genre of music. To paraphrase a well known psychologist such sound carries the task of “churning all minds into one” to achieve not the metaphorical roundness of an apple but the tapered effect of a pear. <...> Music acquires a background-type rhythmical anatomy, dividing itself into a number of branches, capturing the sense of belonging and strengthening the efficacy of the visual sound.

Darius Gerulaitis



Instrumentalistas ir kompozitorius **Donatas Bielkauskas** (g. 1977) daugeliui žinomas kaip post-folk projekto DONIS centrinė ašis. Tačiau apie 2002 m. DONIS kūryboje pradeda ryškėti stilistinis daugialypumas. To pasėkoje užgimsta jokių sąlyčio taškų su etnika neturintis projektas d.n.s. d.n.s. muzika paremta eksperimentinės elektronikos koliažais, gilia ambient'ika bei nuoseklia garsų tėkme. Persipinantis motyvai kartais perauga į nekontroliuojamos ritmikos proveržius, industrinį chaosą. Kūryboje naudojami įvairūs elektroniniai instrumentai bei paties autoriaus renkami aplinkos garsai.

Instrumentalist and composer **Donatas Bielkauskas** is most known for being the heart of the post-folk project DONIS. In around 2002 DONIS emerged and exhibited stylistic multiplicity. As a result of a mindset disconnected from ethnic roots the project d.n.s. was born. d.n.s. music has developed through experimental electronic collages, deep ambient sounds and thorough acoustic aesthetics. Intermingling musical motives at times transformed into unchained rhythmical waves and a rather industrially ringing chaos. A number of electronic instruments coupled with random every day sounds collected by the artist are used in creating unique compositions.

Daugiau apie autorių / More about the artist www.donis.lt



METIMAS / THROW

Poetinis džiazas / Poetic Jazz

Rolandas Rastauskas (tekstai; balsas), Arkady Gotesman (perkusija) ir vj makaura (video)

Rolandas Rastauskas (text, vocal), Arkady Gotesman (percussion) and vj makaura (video)

„<...> Šie samurajai – Rastauskas ir Gotesmanas – tramdo jausmus, tačiau kerta iškart ir negailestingai. Jų judesiai gerai ištreniruoti, žodynas tikslus ir stilingas, bet poetą ir muzikantą kartais glumina akistata su dabartimi, kai poetiškas žodis ir ritualiniai mušamieji yra veikiau simboliniai gestai, nei esamos tikrovės dalis. Duetas grūmoja, anot Rastausko, „pūliuojančiu Dievo pirštu“, rodydamas slėpiningą garsų misteriją, vaidindamas ugningą monologo teatrą, kurio pagrindinis herojus gal net nežino, kas jis – pavargęs hipis, skeptiškas eruditas ar tiesiog įskaudintas pamokslininkas. Bet samurajai negali abejoti: jie atkakliai šoka savąjį šokį su kardais, stebimi kiek sutrikusių menamų praeivių žvilgsnių, atklystančių, regis, iš prieblandoje skęstančios praeities, kuri jau nebeatpažįstamai pasikeitusi.“

„<...> The samurai Rastauskas and Gotesmanas temper with emotions and strike immediately and ruthlessly. Their cuts are well trained, their vocabulary is accurate and stylish. The poet and the musician are creators humbled by the present. To them deep poetic impact and ritual percussion sounds are more symbolic than ordinary representations of current affairs. The duo menace with, according to Rastauskas, “the festering finger of God”, pointing to the uncanny misery of sounds while presenting a fiery theatre of monologues the protagonist of which is unaware of his or her nature as a tired hippy, a sceptic erudite and a hurt preacher. Samurai have no doubts. They dance the dance of swords overlooked by the superficial spectators who in their own right emerge from the twilight-coloured past which has been altered unidentifiably.“

Šarūnas Nakas

Nacionalinės premijos laureatas, kompozitorius / The Laureate of the Lithuanian National Award, Composer



Rolandas Rastauskas (g. 1954) – poetas, eseistas, dramaturgas, vertėjas. Klaipėdos universiteto docentas. Debiutavo eilėraščių knyga „Albumas“ (1987). Išleido dar kelias poezijos knygas, parašė pjesių ir scenarijų dramos teatrams, išleido esė ir pjesių rinkinius. 2001 m. R. Rastauskui paskirta LR Kultūros ministerijos premija už geriausių metų kultūrinę publicistiką, 2006-aisiais – levos Simonaitytės premija bei Lietuvos literatūros ir tautosakos instituto premija už geriausių 2005-ųjų metų knygą „Kitas pasaulis“.

Rolandas Rastauskas (b. 1954) – a poet, essayist, playwright and translator. Klaipeda University senior lecturer. He made his debut with the collection *The Album* in 1987. R. Rastauskas published a number of poetry collections, wrote stage scripts acknowledged by drama theatres, published a book of essays and a collection of plays. In 2001 R. Rastauskas was awarded an annual award by the Cultural Ministry of the Republic of Lithuania for his achievements in the area of cultural publicity. In 2006 he was presented with the Ieva Simonaitytė grant and the Faculty of Lithuanian Literature and Folklore award for the 2005 book of the year *Another World* (Kitas Pasaulis).

Arkadijus Gotesmanas (g. 1959) – universalus būgnininkas, vienas kūrybingiausių Lietuvos perkusininkų, pagarsėjęs kaip laisvosios muzikos kūrėjas. Įkvėpimo šaltiniais neretai tampa ir kitos meno rūšys (poezija, teatras, šokis). Jis groja ne tik džiazą, bet ir šiuolaikinę akademinę muziką (Anatolijaus Šenderovo, Fausto Latėno, Šarūno Nako kūriniai), dalyvauja šios muzikos festivaliuose, rašo scenarijus muzikiniams performansams ir instaliacijoms, komponuoja muziką teatrui, atlieka ją gyvai spektakliuose.

Arkadijus Gotesmanas (b. 1959) – a multitalented percussionist, one of the most creative Lithuanian percussion artists famous for his contributions to the art of free music. He seeks inspiration from a number of artistic sources such as poetry, theatre and dance. He is a jazz artist as well as the modern performer of scholarly compositions by Anatolijus Šenderovas, Faustus Latėnas, Šarūnas Nakas and is a constant participant at festivals of the kind. He is a profound scriptwriter of musical performances and installations, composer of theatre pieces bringing them to life on stage.

Aurelija Maknytė (vj makaura) (g. 1969) – videomenininkė, fotografė. Video kamera sujungia skirtingus elementus teatro, poezijos, vizualiųjų menų projektuose, kuriuose dalyvauja nuo 2000 m.

Aurelija Maknytė (vj makaura) (b. 1969) – video artist and photographer. A participant at visual art projects since 2000, she uses her camera to help her combine the elements of theatrical art, poetry and video craft.

Lakoniškas, minimalistinis A. Kliševičiaus grafikos stilius patraukia iš jo kūrybinių besiveržiančia spontaniška energija. Niekada nepalieka jausmas, kad tiesiog prieš mūsų akis skleidžiasi kūrybos paslaptis. Panašų jausmą galima išgyventi, žvelgiant į Tolimųjų Rytų rašto meno pavyzdžius. A. Kliševičiaus kūrybiuose iki mažiausios smulkmenos apgalvotos formos, subtilūs kompoziciniai ir spalviniai sprendimai pajungiami labai paprastų, esminių gyvenimo tiesų perteikimui. Juose nėra nieko atsitiktinio, laikino, nesvarbaus, nėra ir sureikšminimo.

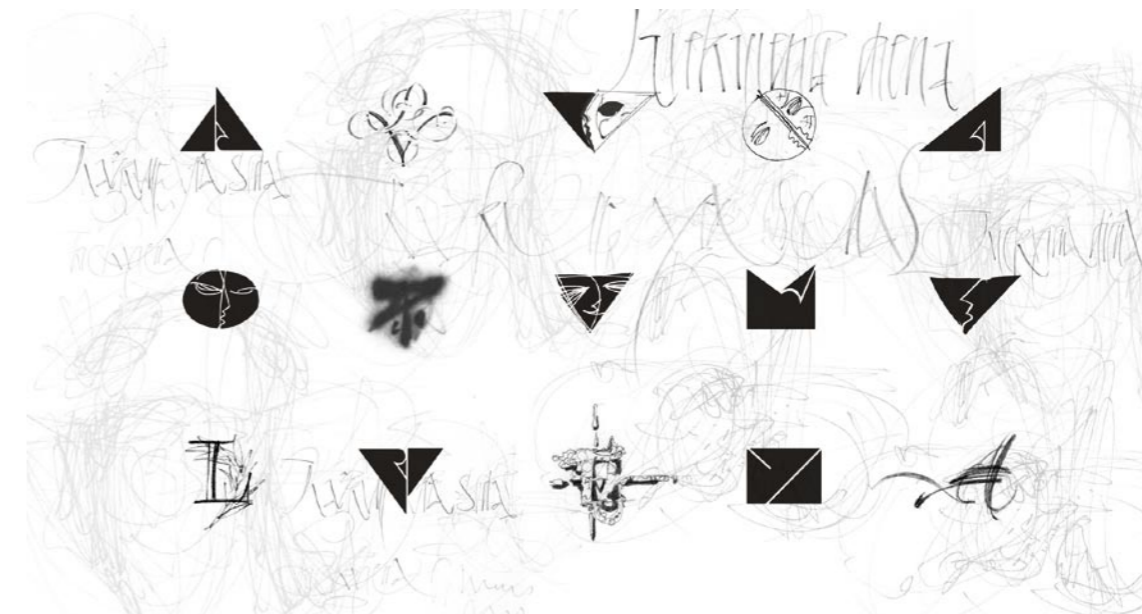
Concise and succinct style of A. Klisevicius graphic art astonishes the viewer with the innate energy emerging from each piece of inspired work. The audience remains in awe of the creative explosion taking place right in front of their eyes. The impact such work elicits is best described if compared to the contentment that viewing Far Eastern scrolls leaves. A. Klisevicius' choices in form, composition and colour are perfected to convey the most common truths. His art is not accidental, it is not provisional or irrelevant; nor is it more important than the message it carries.

Kristina Jokubavičienė
Menotyrininkė / Art critic



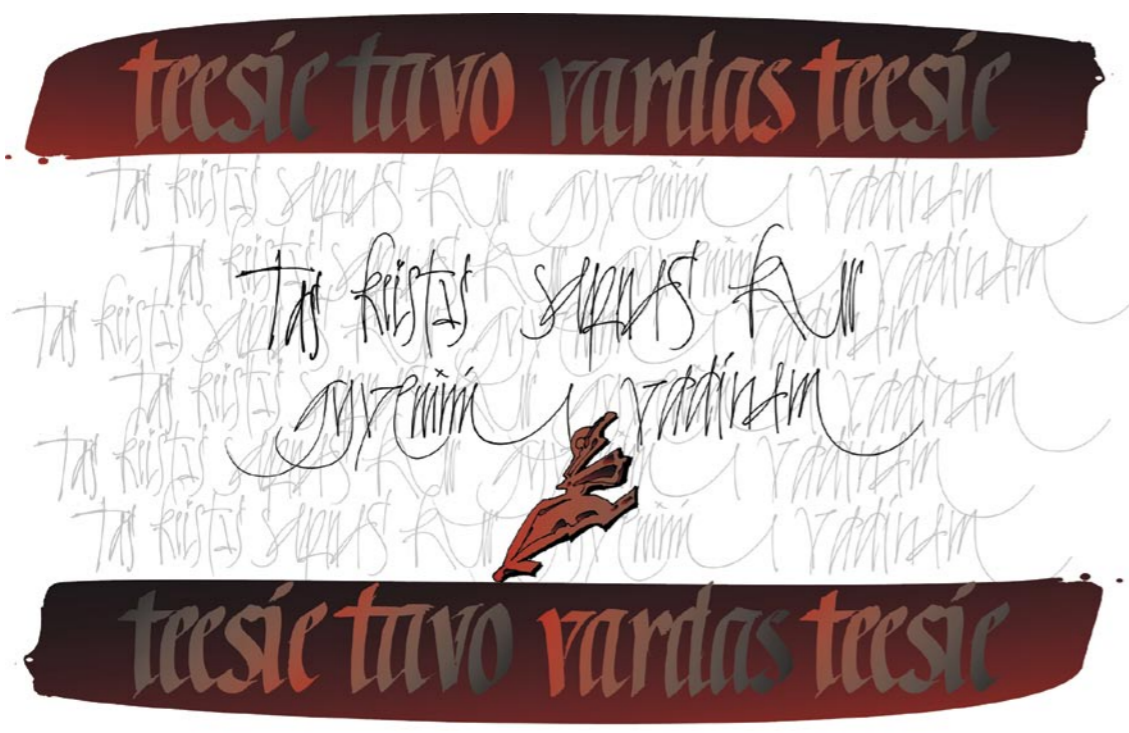
Algis Kliševičius (1950–2008) – Vilniaus dailės akademijos (VDA) Klaipėdos vizualiojo dizaino katedros profesorius, grafikas, kaligrafas. Lietuvos dailininkų sąjungos narys; LGDA tikrasis narys (2003); Klaipėdos miesto kultūros magistras; Klaipėdos miesto vizualiosios estetikos ir reklamos formavimo komisijos narys. VDA Dėstė taikomąją grafiką, specialiąją kompoziciją, maketavimą. Dirbo ekslibriso, taikomosios grafikos, estampo, kaligrafijos srityse, kompiuterinės grafikos srityse. Surengė daugelį personalinių parodų, organizavo tris respublikines šrifto ir kaligrafijos parodas. Inicijavo tęstinį leidinį „Kaligrafijos sąsiuviniai“ ir išleido tris jo numerius. Pasak A. Kliševičiaus, „...kaligrafijos mene slypi galia veikti slėpininga jausmų ir pojūčių magija“ (Kristina Jokubavičienė, Kaligrafija – tarp vaizdo ir funkcijos. Dailė 2008/1 p.125).

Algis Klisevicius (1950–2008) – Professor of Klaipėda's Visual Design department at Vilnius Art Academy (VDA), graphic and calligraphy artist. Member of the Lithuanian Art Union, acknowledged member of the LGDA (2003), master of culture for the city of Klaipėda, member of the committee for the formation of commercial art and visual aesthetics for Klaipėda city. Lecturer of fine arts (graphics), composition, modelling, design at Vilnius Art Academy (VDA). Accomplished in the areas of ex-libris, graphic and computer design, calligraphy, estampo. Algis Klisevicius took part in a number of personal exhibitions, organised three national calligraphy and font expositions. He has also taken a part in the completion of the succession of Calligraphy Notebooks and published three issues of it. According to Algis Klisevicius „...the art of calligraphy holds the power to affect through the magic of feelings and senses“ (Kristina Jokubavičienė, Calligraphy – Half Way Between the Visual and the Functional, Dailė 2008/1 p.125)



SAVOS RAIDĖS III
FAMILIAR LETTERS III

2006



TEESIE TAVO VARDAS...
HALLOWED BE THY NAME...

2002



NEI MES PIRMI...
WE ARE NOT THE FIRST ONES...

2003

Fantasmagoriški objektai, padengti nakties suodžiu ir sodraus, ryškaus kolorito ornamentais, ištįsta iš formos ir susikabina tarpusavyje tam, kad apjuostų pusiaują. Paukščiai išskleidžia sparnus... atsargiai, jie kerta akį!

Delusory objects covered in soot and embroidered in vivid ornaments change their shape and cling to one another to girdle around one's waist. The birds spread their wings... Beware, they shall peck at your eyes!



Benas Šarka (g. 1963) – alternatyvaus teatro kūrėjas: režisierius, aktorius, performansininkas bei dailininkas. 1984–1988 m. studijavo režisūrą Valstybinės konservatorijos (dabar LMA) Klaipėdos fakultetuose. 1987 m. įkūrė nepriklausomą teatrą „Gliukai“, kurio dauguma pasirodymų vyksta ne teatrinėse erdvėse (gatvėje, sandėliuose, aikštėse ir t.t.). Ugnis ir vanduo – neatsiejama vaidinimų dalis, kuri scenines improvizacijas paverčia fantasmagorišku ritualu, aktorių – šamanu.

Benas Šarka (b. 1963) – artist of the alternative theatre, director, actor, performance artist and a painter. 1984 through 1988 studied scene direction at the National Conservatory of Klaipėda University (also known as LMA). In 1987 established an independent theatre *Gliukai* performances of which take place outside the expected theatrical domain in streets, warehouses, and squares. Fire and water intermingle as the main components of any performance turning the art of improvisation into the hallucinogenic ritual and the actor into a voodoo priest.



NAKTIES PAUKŠČIAI, KURIE LES JUMS AKIS
NOCTURNAL BIRDS WHICH WILL PECK AT YOUR EYES

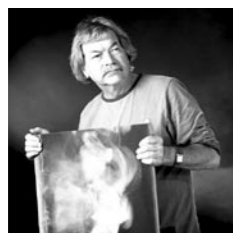


NAKTIES PAUKŠČIAI, KURIE LES JUMS AKIS
NOCTURNAL BIRDS WHICH WILL PECK AT YOUR EYES

Tirštame rūke tirpsta Danės žiotis apglėbę ritmingai pulsuojantys turėklai, kranto horizontalę iškreipiantys buvę sandėlių pastatai, nutolstantis keltas. <...> Pagrindiniai spalvotų atspaudų veikėjai – vėjas, vanduo ir ta riba, kur sausuma susiduria su jūra. O čia jau ilgas laukimas, tykant pačios tinkamiausios šviesos, pozicijos geriausiam rakursui paieškos. Vytas atkakliai ieško dar vienos ir vis naujos pajūrio peizažo konfigūracijos, taip tarsi sustabdydamas tą unikalią gamtos jėgų išsidėstymo poziciją priverstų ją egzistuoti amžinai.

In the thick of the mist float the bridge rails. Hugging the shores of the river Dane outlined by the remnants of storage buildings with a ferry retiring into the distance. <...> The main characters of these colourful prints are wind, water and the horizon which separates the land from the sea. Coupled with the prolonged wait, lurking for the most appropriate lighting conditions and searching for the best spot to take a shot Vytas is determined to find yet another way of capturing the essence of the beach's landscape as if freezing the unique forces of nature could make the feeling last forever.

Gytis Skudžinskas



Vytas Karaciejus (g.1948) juodai-baltose (iki 1988) ir spalvotose (nuo 1992) fotografijose užfiksuoja jūrinį peizažą, Klaipėdos miesto rutiną. „Dažnai autorius apibūdinamas kaip miesto metraštininkas, tenka su tuo sutikti: autorius fotografuoja uostamiesčio šventes, kultūros renginius, kasdienybę, architektūrą, natūrmortus, gamtą, reklaminę fotografiją. Vytas, atrodo, nesirenka tinkancio ar patinkancio objekto, jis su ta pirmine medžiotojo aistra „pasisavina“ bet kokią pasaulio regimąją atkarpą“.

Vytas Karaciejus (b.1948) captured the view of the sea and the daily life in Klaipėda in black and white (before 1988) and colour (from 1992) photography. “Very often the artist takes on a role of a city annalist, the notion which is hard to disagree with. The artist participates and photographs city festivities, cultural events, daily life, architecture, nature, still-life, and works in the area of commercial art. Vytas is not choosy in his subjects but instead displays the primeval desire to own the vision the world presents him with”.

Gytis Skudžinskas

Daugiau apie autorių / More about the artist www.fotosvk.com



Iš fotografijų ciklo ŪKŲ KRANTINĖ
From photo circle MISTY SHORE

2007



Iš fotografijų ciklo ŪKŲ KRANTINĖ
From photo circle MISTY SHORE

2007

Kalbant apie Remigijaus Treigio fotografiją dažnai minimas magiškasis realizmas. Iš tikrųjų jo fiksuojami seni pastatai, daiktai ir erdvės nutolsta nuo praktiškosios kasdienybės ir įtvinksta dvasinėmis patirtimis. Taip realybė tampa magiška – nusibodusiuose daiktuose tarsi atsiveria ketvirtasis matavimas, sietinas su svajonėmis, pasąmonės vaizdiniais ir ypatingu laiko išgyvenimu.

Remigijus Treigys photo art is often described as showing the signs of realism adjacent to magic. Rusty buildings, objects and spaces originating from the daily life are full of spiritual fulfilment. The reality becomes enchanting. Every day objects acquire a new dimension that of the dreams, subconscious images and a new and unique way of experiencing linear time.

Agnė Narušytė
Menotyrininkė / Art critic



Remigijus Treigys (g. 1961) priimtas į Lietuvos fotomenininkų sąjungą 1988. Nuo 1986 dalyvauja grupinėse parodose, o 1989 rengia personalines parodas. Paskirtos premijos: 1992 LR kultūros ministerijos stipendija jauniems menininkams; 2006 Lietuvos fotomenininkų sąjungos premija. Šiuo metu (nuo 2005) vadovauja Lietuvos fotomenininkų sąjungos Klaipėdos skyriui.

Remigijus Treigys (b. 1961) is a member of the Lithuanian Union of the Photo Artists since 1988. Participant in group exhibitions since 1986, starting his personal exhibitions in 1989. Awards: Scholarship to Support Young Artists awarded by the Republic of Lithuania, 1992; in 2002 accepts the Lithuanian Union of the Photo Artists grant. Currently the chair of the Lithuanian Union of the Photo Artists Klaipėda's branch.

Daugiau apie autorių / More about the artist www.photoartklaipeda.lt



NAKTIES SAPNAS
NIGHT DREAM

2007



OBUOLIAI
APPLES

2005



TEATRAS
THEATRE

2004

Raimondui Urbonui pavyko itin daug – dar jokių ypatingų mokslų bei įtakų neragavusioje jaunystėje sukurti iš pirmo žvilgsnio atpažįstamą stilių. Kadras, kaip skurdžios būties ikona, kur hipiškų šventųjų vietoje regime jų liestus neišvaizdžius daiktus: raktus, pelenines, kišenių turinius. Kūnų padėtis menančią sofą, dar šiltą nuo kaktų ir pakaušių morzės sieną, kelioms kartoms sukaltą kėdę, ant suglamžytos skiautės išlikusį brėžinį. Bekoję skudurinę Onutę, Pasjansą, nuo kurio konfigūracijos priklauso tavo kvėpavimo dažnis. Tą angelų bendrabutį, tą stotelę ant erdvės kranto pakaušy, paties autoriaus pavadintą „gyvenimo po stalu (ir ant)“ R. Urbonas tobulai surimavo rusiškame popieriuje. „Fotografuodamas niekad nieko nejudinu ir nerikiuoju. Visas veiksmas – pamatyti, pastebėti, tiesiog surasti. Bet nejudinti!“ – sakydavo jis draugams.

Raimundas Urbonas has managed to achieve something very important early in his life: before even completing any serious course of study he already had an instantly recognizable style. A frame as an icon of impoverished existence in which instead of hippie style saints we see the austere things that had been touched by their hands: keys, ashtrays, contents of their pockets. A sofa still bears imprints of bodies, a wall that still holds the warmth of foreheads, a chair knocked together for several generations, a drawing that is still visible on a crumpled shred. A legless rag-doll called Onutė. Solitaire in which the breathing depends on how cards are dealt on the table. This hostel of angels, the bus stop on the edge of space which the photographer calls “life under (on) the table”. All these images have been ideally rhymed by Urbonas on a piece of Russian paper. “While taking photographs, I never touch or arrange anything. I only try to see, to find. But I never change anything”, he used to say to his friends.

Rolandas Rastauskas
Poetas, eseistas / Poet, essayist



Raimondas Urbonas (1963 – 1999) Lietuvos fotomenininkų sąjungos narys nuo 1988 m. Grupinėse parodose dalyvavo nuo 1985, personalines rengė nuo 1986.

Raimondas Urbonas (1963 – 1999) was a member of the Lithuanian Union of the Photo Artists since 1988. Participant in group exhibitions since 1985, opening his personal exhibitions since 1986.

Daugiau apie autorių / More about the artist www.photoartklaipeda.lt



SVOGŪNAI
ONIONS

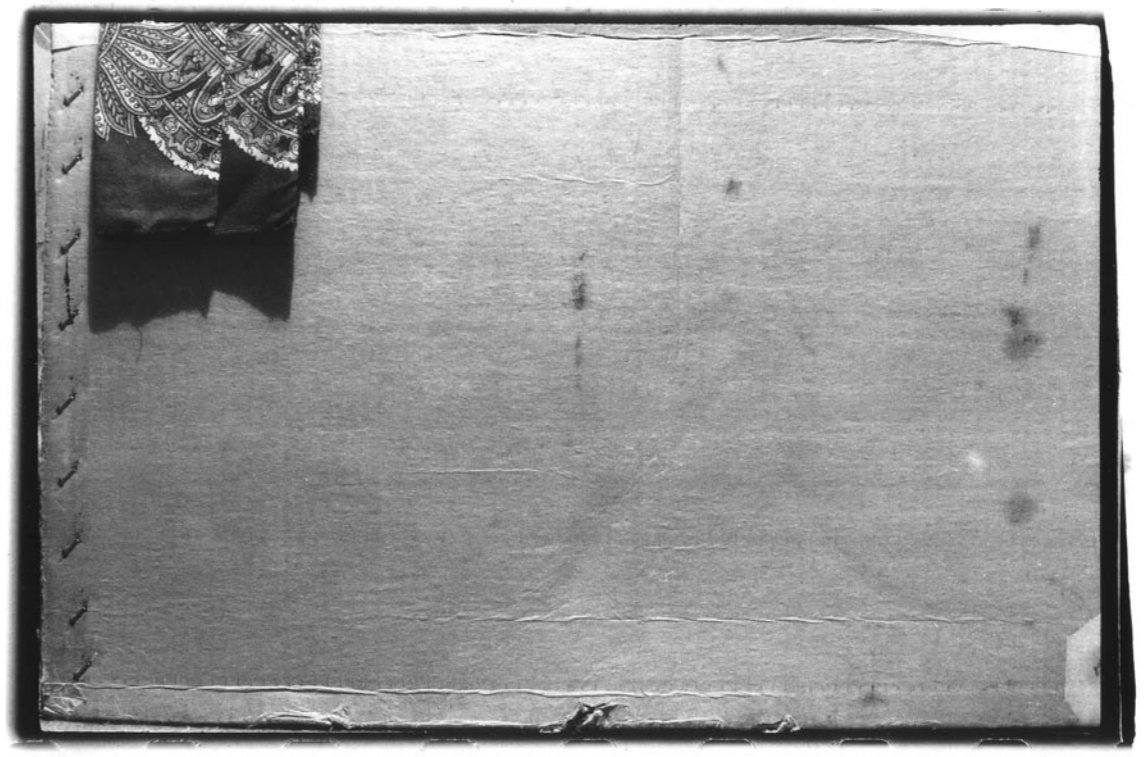
1990



XXX

1990

28



KARTONAS
CARTOON

1990

Ciklo „Traces“ Gytis Skudžinskas pasitelkia miesto erdvę kaip pagrindinį studijų objektą. Fotoatspauduose skirtingi miestai pateikiami kaip bendras urbanistinio peizažo vardiklis, ieškoma universalios miesto pristatymo ir atvaizdavimo logikos. Palanga ar Klaipėda užfiksuotuose lakštuose tampa lygiaverčiais megapolių Berlyno ar Paryžiaus partneriais. Autorius nesiekia pristatyti reprezentacinių miestovaizdžių, bet žiūrovui pasiūlo greitą psichogeografinę kelionę skirtingomis aplinkomis. Niveliuojant miestų išskirtinumą pavyksta pateikti charakteringiausius erdvių, kuriose gyvena žmonės, bruožus.

In the circle *Traces* Gytis Skudžinskas uses the city as the main object of his studies. The artist uses prints of different urban cities as the common denominator in painting the all familiar metropolitan landscape. The artist is pursuing ways to present and represent a city with logical honesty. Palanga and Klaipėda prints go hand in hand with prints on Paris and Berlin. The artist provides the audience with an opportunity to journey through a fast highway of psycho-geographical sites without attempting to bombard the viewer with familiar localities. By levelling out the differences between the represented cities, it becomes possible to convey the most characteristic features of all spaces human.



Gytis Skudžinskas (g. 1975) yra universalus menininkas, jo kūryba apima platų spektrą nuo vizualinių darbų (fotografija, instaliacija, grafinis dizainas) iki garso meno praktikų (*musique concrete*, elektroakustinė ir postindustrinė muzika). Jau beveik dešimtmetį autorius ne tik pats dalyvauja parodose Lietuvoje bei užsienyje, bet ir inicijuoja bei kuruoja meno projektus, publikuoja apžvalginius ir kritinius tekstus periodikoje. G. Skudžinskas kūrybos procesą traktuoja kaip tiriamąjį darbą, leidžiantį atskleisti vienokius ar kitokius šiuolaikinio pasaulio rakursus. Trumpiau tariant, autorius siekia būti neišskirtinis šiandienos visuomenėje, bet analizuoti ir polemizuoti esamas situacijas.

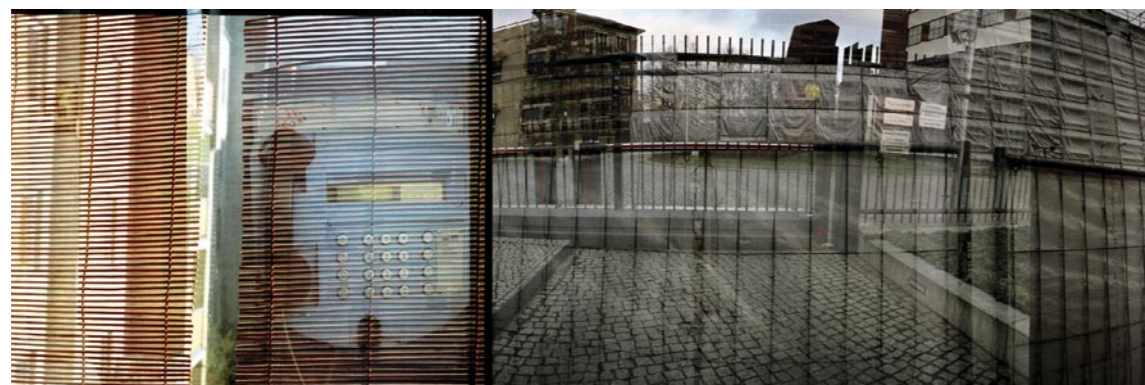
Gytis Skudžinskas (b. 1975) is a universal artist. His creative scope ranges from visuals arts (photography, installations, graphic design) to innovative sound practices (*musique concrete*, electroacoustic and postindustrial music). For almost a decade Gytis Skudžinskas is a participant in a number of exhibitions in Lithuania and abroad, he is the initiator and the curator of art projects, a published author of feature and critical articles. G. Skudžinskas defines the creative process as a work of research allowing the artist who is the mediator to reveal different aspects of the surrounding world. In other words, the author is striving to analyse and debate the realities of today's world rather than be a mere spectator.

Daugiau apie autorių / More about the artist www.kitafotografija.lt



Iš ciklo TRACES
From cycle TRACES

1999-tęsiama / ongoing



Iš ciklo TRACES
From cycle TRACES

1999-tęsiama / ongoing

ISTORIJA

Penkeri metai (nuo 2004 m.)

MISIJA

Klaipėdos kultūrų komunikacijų centras vysto kūrybines industrijas, inicijuoja tarptautinius kultūrinius mainus, meninę edukaciją, kuruoja meno rezidentūrą, skleidžia informaciją apie Klaipėdos kultūrą ir kūrėjus, padeda formuoti jūrinio miesto tapatybę.

PROJEKTAI:

- Baltijos jūros regiono Interreg IIIB programos, Interreg IIIA (Pietų ir Šiaurės prioritetas) projektas "Tradiciniai amatai ir menai skatinant verslumą ir turizmą Baltijos jūros Kuršių pakrantėje" 2006/07
- Europos kultūrų dialogo metai "24 meno savaitės" 2008
- Fotografijos projektas „Erozija“, 2005, 2006.
- Tarptautinė grafikos bienalė „Now Art Now Future“ ir jos projektai 2005 - 2008
- Tarptautinė konferencija „Neužšalanti kultūra“, 2004 - 2006, 2008
- Meno festivalis „Pamirštos vietos“, 2005, 2006
- Vokiečių kultūros dienos, 2004 - 2007

PAGRINDINIAI KKKC TIKSLAI

kultūros informacijos sklaida ir kultūrų komunikacija

Kultūros informacijos sklaida:

- Kultūros portale www.kulturpolis.lt pateikiama informacija apie KKKC veiklą, rezidencijas, Klaipėdos kultūros-meno įstaigas ir organizacijas, renginius ir kultūros naujienas.

Kultūros komunikacija:

- **Mainai.** Kultūros mainų programa tarp Klaipėdos ir užsienio menininkų. Užsienio menininkai kuria Klaipėdoje. Meno projektai. Atvirų durų dienos. Kelionių į svarbiausius Europos meno renginius organizavimas.
- **Meno kiemas.** Keturios, visus metus veikiančios meno dirbtuvės. Tapyba, tekstilė, grafika, keramika, fotografija ir... Čia vietiniai ir reziduojantys menininkai ne tik pristato savo kūrybą, bet ir dalyvauja edukacinėse programose vaikams ir suaugusiems. Veda workshop'us ir meistriško pamokas. Vyksta meno akcijos ir performansai. Daugiau informacijos www.menokiemas.lt.
- **Galerija.** Šiuolaikiniai, eksperimentiniai, naujų meno formų projektai. Meno kaip komunikacijos priemonės propagavimas.
- **Temos.** Susitikimai su žymiais menininkais, meno kuratoriais ir menotyriminkais. Paskaitos, naujausios informacijos peržiūros. Aktuali informaciją apie meno procesus Lietuvoje ir užsienyje.
- **Kinas.** Nekomeracinio kino projektai.
- **Muzika.** Literatūra. Dainuojamosios poezijos, akustinės muzikos koncertai. Skaitymai.

HISTORY

5 year culture movement (since 2004)

MISSION

Klaipeda Cultural Communication Center develops cultural industries, promotes cultural exchange programs, inspires social education, and gives living and creating facilities to artists (site specific residence), helps to format the identity of the marine city.

MAIN PROJECTS

- The Baltic Sea Region INTERREG IIIB Neighborhood programme, INTERREG IIIA PRIORITY SOUTH Project "Traditional Crafts and Arts for Promoting Entrepreneurship and Tourism along Kurshi Coastline of the Baltic Sea" 2006-2007
- The European Year of Intercultural Dialogue "24 weeks for art", 2008
- Photography project „EROSION“ 2005 - 2006
- International graphic biennial „Now Art Now Future“ 2005 - 2008
- International conference „Ice-free culture“, 2004 - 2006, 2008
- Art festival „Forgotten places“, 2005 - 2006
- German culture days, 2004 - 2007

THE AIMS OF KCCC

dissemination of cultural information and the communication of cultures

The dissemination of cultural information:

- On the webpage of KCCC (www.kulturpolis.lt) one will find information about activities of KCCC, the world's art/ culture funds, deadlines for applications, art events, art residences, grants and more. Here you can find more about the culture of Klaipeda art- institutions and organizations, artists, events and cultural news.

Culture communication:

- **Residence.** An opportunity for artists to live and create in Klaipeda, to be involved in projects, initiated by KCCC, and to make their ideas become reality. It is also an opportunity for artists of Klaipeda to go to foreign residences and be involved in their projects.
- **Arts and crafts courtyard** (www.menokiemas.lt): there are four: graphic, ceramics, wood and textile, studios, where local and foreign artists have a possibility to work and present their works as well as taking part in education and social programme for adults and children.
- **Art gallery.** Modern, experimental, new art forms, raising art as a real means of communication, the popularization of informational mean.
- **Themes.** Cultural, social problems, educational programs, lectures, seminars, art actions are connected in projects as links, which supplement each other.
- **Cinema.** Non-commercial cinema.
- **Music.** Literature events. Reading, music evenings, concerts.

KLAIPĖDOS KULTŪRŲ KOMUNIKACIJŲ CENTRAS / KULTŪRPOLIS
KLAIPEDA CULTURAL COMMUNICATION CENTER / KULTURPOLIS

Daržų g. 10 / Bažnyčių g. 4
LT - 91246, Klaipėda, Lithuania
+370 46 310 357
centras@kulturpolis.lt
www.kulturpolis.lt
www.menokiemas.lt

SPAUDA / PRINT

UAB "Panevėžio spaustuė"
Taikos pr. 66A-208, LT-93219 Klaipėda

PO VANDENS ŽENKLU
CARRYING A WATERMARK

© Donatas Bielkauskas, 2008
© Vytas Karaciejus, 2008
© Skaistė Kazaruskaitė, 2008
© Algis Kliševičius, 2008
© Rolandas Rastauskas, 2008
© Gytis Skudžinskas, 2008
© Benas Šarka, 2008
© Remigijus Treigys, 2008
© Raimundas Urbonas, 2008